

## Секция «Иностранные языки и регионоведение»

### Методы анализа в лексикографическом описании идиом

*Парина Ирина Сергеевна*

*Кандидат наук*

*Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, Факультет  
иностранных языков и регионоведения, Москва, Россия*

*E-mail: parinai@yandex.ru*

Словарное описание любой языковой единицы начинается с изучения того, какое значение она имеет и как употребляется, с помощью различных методов, например, анализа корпусов, опросов информантов и интроспекции лексикографа. В докладе рассматриваются возможности использования этих методов в изучении и лексикографическом описании центрального класса фразеологических единиц - идиом.

Корпусы, то есть электронные сборники текстов, фактически, заменяют картотеку примеров, с составления которой обычно начинается работа над словарем. С помощью специальных программ в корпусе могут быть найдены все имеющиеся в них контексты, в которых встречается то или иное слово или сочетание слов. Кроме того, программное обеспечение позволяет подсчитать степень распространенности языковой единицы в корпусе.

Корпусный анализ обеспечивает получение объективных данных об употреблении языковой единицы, в том числе информации, до сих пор не нашедшей отражения в словаре. Так, в результате анализа употребления 32 немецких идиом со значением критики, порицания и/или наказания в 15 тысячах контекстов корпуса Института немецкого языка (IDS) в г. Мангейм, нами были выявлены новые данные об их семантике, сочетаемости и синтаксических особенностях [1].

Однако необходимо оговориться, что состав большинства корпусов ограничивается лишь отдельными типами текстов (в основном, художественной литературой и публицистикой), а устная речь в них практически не представлена. В то же время, идиомы часто употребляются именно в устной речи, поэтому, например, в корпусах европейских языков многие идиомы встречаются крайне редко – реже, чем 1 раз на миллион слов [3].

По этой причине некоторые исследователи считают более достоверными данные о распространенности идиом, получаемые с помощью не корпусного анализа, а опросов информантов [4, 10]. Опросы информантов также широко используются для выяснения того, каким образом происходит понимание значения идиом в тексте и как соотносится актуальное значение идиомы с буквальным значением ее компонентов [6] - [8].

Корпусный анализ не полностью решает и еще одну из сложных лексикографических задач - задачу подбора примеров для словарной статьи. Не все обнаруживаемые в корпусе контексты годны для словаря из-за слишком большого объема, сложных слов и выражений, грамматических и орфографических ошибок [9]. Возможное решение проблемы состоит в сочинении примеров самим лексикографом, то есть применении интроспекции [2]. Участие лексикографа может заключаться и в коррекции, сокращении контекстов из корпуса [5, 9].

Таким образом, при составлении словаря целесообразно совмещать различные методы, а в отдельности каждый из них может использоваться лишь с ограничениями.

## **Литература**

1. Парина И.С. Представление семантики фразеологизмов в идеографическом словаре (на материале немецких идиом семантического поля «речевая деятельность»). Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. Москва, 2010.
2. Burger H. Semantische Aspekte der deutschen Phraseografie: die aktuelle Praxis – allgemeine und phraseologische Wörterbücher im Vergleich // Theorie und Praxis der idiomatischen Wörterbücher. Tübingen, 2009. S. 23-44.
3. Colson J.-P. Corpus Linguistics and Phraseological Statistics: a few Hypotheses and Examples // Flut von Texten – Vielfalt der Kulturen. Baltmannsweiler, 2003. P. 47-59.
4. Cowie A.P. Exploring native-speaker knowledge of phraseology: informant testing or corpus research? // Flut von Texten – Vielfalt der Kulturen. Baltmannsweiler, 2003. S. 73-83.
5. Dobrovolskij D. Zur lexikografischen Repräsentation der Phraseme (mit Schwerpunkt auf zweisprachigen Wörterbüchern) // Theorie und Praxis der idiomatischen Wörterbücher. Tübingen, 2009. S. 149-168.
6. Gibbs R.W. On the process of understanding idioms // Journal of psycholinguistic research. 1985. № 14/5.
7. Gibbs R.W. Skating on thin ice: literal meaning and understanding idioms in conversation // Discourse processes. 1986. №9.
8. Gibbs R.W. Spilling the beans on understanding and memory for idioms in conversation // Memory and cognition. 1980. № 8/2.
9. Jesenšek V. Phraseologische Wörterbücher auf dem Weg zu Phraseologiedatenbanken // Theorie und Praxis der idiomatischen Wörterbücher. Tübingen, 2009. S. 65-82.
10. Mellado Blanco C. Einführung. Idiomatiche Wörterbücher und Metaphraseografie: zwei Realitäten, eine Herausforderung // Theorie und Praxis der idiomatischen Wörterbücher. Tübingen, 2009. S. 1-22.